

RIGSPOLITIET

POLITI

Bilag 7

Præsentation af myndighederne og myndighedernes ydelsesbehov

Indholdsfortegnelse

1.	INDLEDNING.....	3
2.	JUSTITSMINISTERIETS DEPARTEMENT	3
2.1	Præsentation af myndigheden	3
2.2	Ydelser hos myndigheden.....	3
3.	POLITIET	4
3.1	Præsentation af myndigheden	4
3.1.1	Rigspolitiet.....	4
3.1.2	Politikredse.....	4
3.2	Ydelser hos myndigheden.....	5
3.2.1	Særligt om videotolkning	5
4.	DANMARKS DOMSTOLE	6
4.1	Præsentation af myndigheden	6
4.2	Ydelser hos myndigheden.....	6
4.2.1	Oversættelsesbehov	6
4.2.2	Under retsmødet	6
5.	CIVILSTYRELSEN	7
5.1	Præsentation af myndigheden	7
5.2	Ydelser hos myndigheden.....	7
6.	KRIMINALFORSORGEN.....	7
6.1	Præsentation af myndigheden	7
6.2	Ydelser hos myndigheden.....	7
6.2.1	De fysiske rammer hos Kriminalforsorgen	8
7.	ANKLAGEMYNDIGHEDEN	8
7.1	Præsentation af myndigheden	8
7.2	Ydelser hos myndigheden.....	8
7.2.1	Tolkebistand i forbindelse med retsmøder	8
8.	UDLÆNDINGE- OG INTEGRATIONSMINISTERIETS DEPARTEMENT	9
8.1	Præsentation af myndigheden	9
8.2	Ydelser hos myndigheden.....	9
9.	UDLÆNDINGESTYRELSEN.....	9
9.1	Præsentation af myndigheden	9
9.2	Ydelser hos myndigheden.....	10
10.	FLYGTNINGENÆVNET	10
10.1	Præsentation af myndigheden	10
10.2	Ydelser hos myndigheden.....	10
10.2.1	Særligt om sikkerhed	10
10.2.2	Særligt om mødetidspunkt	11

1. INDLEDNING

De hos Kunden omfattede myndigheder vil i dette bilag blive præsenteret.

Det bemærkes, at dette bilag blot giver en vejledende præsentation af myndighedernes forventede behov i henhold til de af Rammeaftalen omfattede ydelser. Dette kan ændre sig i Rammeaftalens løbetid.

Der henvises derudover til kravene i bilag 2 (Kravspecifikation og ydelsesbeskrivelse) samt de øvrige bilag til Rammeaftalen.

2. JUSTITSMINISTERIETS DEPARTEMENT

2.1 Præsentation af myndigheden

Justitsministeriet varetager opgaver vedrørende det samlede justitsvæsen, herunder politi- og anklagemyndighed, retsvæsen og kriminalforsorg. Under ministeriet hører også fondslovgivningen og registerlovgivningen.

Justitsministeriet er opdelt i fire afdelinger: Styrings- og Ressourceafdelingen, Civilafdeling, Lovafdelingen og Politi- og Strafferetsafdelingen.

2.2 Ydelser hos myndigheden

Oversættelser i departementet er typisk skriftlige. Det er hovedsageligt Stats- og Menneskeretskontoret og Straffuldbyrddelseskontoret, som gør brug af tolke til oversættelser.

Stats- og Menneskeretskontoret rekvirerer typisk engelske skriftlige oversættelser og får foretaget 3-4 om måneden. Disse har typisk et omfang på 10-20 sider og er processkrifter i forhold til klagesager ved FN's komiteer. Herudover er der processkrifter og domme i sager hos den Europæiske Menneskerettighedsdomstol på ca. 60 sider.

Straffuldbyrddelse har ca. 6 oversættelser om måneden. Det drejer sig primært om østeuropæiske sprog. Omfanget er varierende afhængig af længden af dommen, som skal oversættes.

Herudover har andre kontorer også oversættelser, men det er en mindre andel af den samlede volumen i departementet.

3. POLITIET

3.1 Præsentation af myndigheden

3.1.1 Rigspolitiet

Rigspolitiet er dansk politis øverste myndighed. Rigspolitiet ledes af rigspolitichefen og er organiseret i fire hovedområder svarende til den måde, politikredsene er organiseret på. De fire hovedområder er Politiområdet, Koncernstyring, Koncern IT og Koncern HR. Herudover hører Politiets Efterretningstjeneste (PET) under Rigspolitiet.

3.1.2 Politikredse

Politikredsene er typisk organiseret i overensstemmelse med nedenstående model.



Danmark er inddelt i følgende 12 politikredse:

- 01 Nordjylland (NJYL)
- 02 Østjylland (ØJYL)
- 03 Midt- og Vestjylland (MVJYL)
- 04 Sydøstjylland (SØJYL)
- 05 Syd og Sønderjylland (SJYL)
- 06 Fyn (FYN)
- 07 Sydsjælland (SSJÆL)
- 08 Midt-og Vestsjælland (MVSJÆL)
- 09 Nordsjælland (NSJÆL)
- 10 Københavns Vestegn (KNHV)
- 11 København (KBH)
- 12 Bornholm (BORNH)

De første 10 af de overstående politikredse ligner organisatorisk hinanden med 700-900 ansatte. København har ca.3.000 ansatte og Bornholm har 80 ansatte.

Herudover er Grønlands Politi og Færøernes Politi en del af dansk politi.

Samtlige politikredse har døgnbetjente politistationer (Hovedstationer) og understationer, hvor nogle kun er åbne i dagtimerne. I tyndere beboede landområder er der desuden landbetjente. Kredsene har især politistationer og kontorlokaler mv. på 15-30 forskellige lokationer undtagen Bornholm med kun en.

3.2 Ydelser hos myndigheden

Tolkeopgaverne for politiet er meget forskelligartede. Tolken skal eksempelvis udføre tolkeopgaver i forbindelse med afhøringer, efterforskning og oversættelse af dokumenter m.m.

En stor del af tolkearbejdet omfatter bl.a. afhøring af flygtninge eller asylansøgere, menneske-/narkosmuglere, fremstilling i grundlovsforhør, forkyndelse af dom eller udvisning m.v.

Tolkearbejdet kan også ske i forbindelse med fremstillinger af udlændinge for deres hjemlands myndigheder eller ved frihedsberøvelser i medfør af udlændingelovens bestemmelser, herunder medvirke ved indsættelser i fængsler/arresthuse.

En af politiets andre kerneopgaver er opklaring af forbrydelser. Derfor kan man som tolk også assistere ved afhøring af vidner eller sigtede. Ligeledes kan der komme tolkeopgaver i forbindelse med oversættelse ved telefonaflytning og rumaflytning eller oversættelse af dokumenter, som er fundet under ransagning, af retsbøger og af anmodninger til andre lande. Endelig kan der også være behov for tolkning i politiarbejdet med planlagte aktioner, hvor tolken tages med ud i forbindelse med anholdelse eller henvendelse på bestemte lokaliteter.

3.2.1 Særligt om videotolkning

Fristforlængelser i arresthusene foretages typisk via det interne videosystem mellem Kriminalforsorgen, politiet og Udlændingestyrelsen.

Udlændingecenter Nordsjælland (UCN) foretager typisk ca. 150 videolink fristforlængelser i alt pr. måned, og de varer under en ½ time pr. tolkning.

På Kærshovedgård, som er et udrejsecenter for afviste asylansøgere i Ikast, tager tolkningen typisk under en ½ time. Opgaven består i, at udlændingen opholder sig på

Kærshovedgård og tolken sidder hos politiet i mødelokalet, hvor der er videolink, dvs. Domstolenes Videoløsning, jf. bilag 2.

Derudover er der indrettet 5 lokaler hos UCN i Birkerød til formålet. UCN foretager dagligt fremstillinger af frihedsberøvede asylansøgere for tre retter, herunder for Glostrup, Københavns og Hillerød byret.

4. DANMARKS DOMSTOLE

4.1 Præsentation af myndigheden

Domstolsstyrelsen ledes af en bestyrelse og en direktør. Domstolsstyrelsen hører ressortmæssigt under Justitsministeriet, men justitsministeren kan ikke bestemme over styrelsen eller ændre nogle af styrelsens afgørelser.

Danmarks Domstole udøver den dømmende myndighed og løser dertil knyttede opgaver.

4.2 Ydelser hos myndigheden

4.2.1 Oversættelsesbehov

De skriftlige tolkeopgaver for Domstolsstyrelsen er oftest anklageskrifter, breve om tiltaler m.v. retsanmodninger, oversættelse af dokumenter, fx ved forkyndelse i udlandet og derudover andre breve fra myndigheder fra ind- og udland.

Det vil almindeligvis være i forbindelse med retssager, at der er behov for mundtlig tolkebistand.

Der kan være behov for tolkning i forbindelse med grundlovsforhør, fristforlængelser og straffesager. Endelig anvender domstolene også tolkebistand til oversættelse af skriftligt materiale, herunder indkaldelser til retsmøder og domme.

4.2.2 Under retsmødet

Alle i retssalen rejser sig i respekt for retten, når dommeren kommer ind.

Der anvendes særlige begreber og sprogbrug ved domstolene, herunder hvornår man er forpligtet til at udtale sig, vidnepligt, betegnelserne for appel af afgørelserne og betegnelserne for de mest sædvanlige strafbare handlinger.

En tolk skal ud over selve retsmøderne også kunne oversætte ved samtaler i enerum mellem den ikke-dansktalende person og dennes advokat/forsvarer.

5. CIVILSTYRELSEN

5.1 Præsentation af myndigheden

Civilstyrelsen er en del af Justitsministeriet. Civilstyrelsen varetager følgende opgaver: Fri proces og retshjælp, Fonde, Personret, Fælles statslig retskildeformidling, Sekretariatsbistand til Flygtningenævnet, Udlændingenævnet, Erstatningsnævnet, Retslægerådet, Rådet for Offerfonden og Indsamlingsnævnet.

5.2 Ydelser hos myndigheden

Civilstyrelsens behov består udelukkende af skriftlige oversættelser. De anvender ikke tolke til fremmøde-, video- eller telefontolkning.

De typiske oversættelsesopgaver er:

- Ansøgninger til dansk fra udenlandske ansøgere. Skemaer oversættes ikke, men følgeskrivelser og bilag oversættes
- Høringer, høringsakter, øvrige skrivelser og afgørelser fra dansk - til udenlandske ansøgere
- Ansøgninger og bilag samt oversendelsesbreve fra dansk – til fremsendelse af sager til andre myndigheder i EU
- Længden af de dokumenter, der sendes til oversættelse er typisk 1-2 sider.

6. KRIMINALFORSORGEN

6.1 Præsentation af myndigheden

Kriminalforsorgen har ansvaret for landets arrester og fængsler.

Direktoratet for Kriminalforsorgen er overordnet myndighed for 12 fængsler, 37 arresthuse i provinsen og Københavns Fængsler, der er arresthus i hovedstadsområdet, 7 pensioner samt 2 udrejsecentre og 1 udlændingecenter. Desuden er der 13 afdelinger af Kriminalforsorgen i Frihed (KIF). Matriklerne er geografisk spredt over hele landet og opdelt i fire områder. Der er ikke indsatte i KIF, men der er bl.a. tidligere afsonere, som møder i KIF-afdelingerne til samtaler.

6.2 Ydelser hos myndigheden

Kriminalforsorgen anvender tolke til både mundtlige og skriftlige oversættelser.

Der vil som udgangspunkt ligeledes være behov for skriftlige færdigheder, idet mange af de indsatte ikke kan skrive, hvorfor tolken typisk er behjælpelig med at udfylde f.eks. telefонтilladelse, der sendes til de pårørende i hjemlandet.

6.2.1 De fysiske rammer hos Kriminalforsorgen

De fysiske rammer hos Kriminalforsorgen er anderledes end hos andre offentlige institutioner. Samtalerne afholdes i fængslerne og arresthusene, og der vil derfor blive foretaget visitation af tolken med en metaldetektor. Der må ikke medbringes mobiltelefon eller andet elektronisk udstyr. Endvidere vil samtalen typisk holdes ude på afdelingen (kontoret), hvorfor der typisk vil være lyde fra de øvrige indsatte samt betjente, der udfører det daglige arbejde.

Der er kun få af matriklerne, hvor det er muligt som gæst at parkere. Man kan således ikke regne med at kunne parkere på matriklerne.

7. ANKLAGEMYNDIGHEDEN

7.1 Præsentation af myndigheden

Anklagemyndigheden er underlagt Justitsministeren, der fører tilsyn med de offentlige anklagere. Anklagemyndigheden består af Rigsadvokaten, tre statsadvokaturer med tilhørende politikredse, politiet på Færøerne og i Grønland.

Anklagemyndighedens organisation består af Rigsadvokaten, tre statsadvokaturer med tilhørende politikredse, samt to politikredse for henholdsvis Grønland og Færøerne.

Almene Straffesager, Specielle Straffesager og Legalitet, Kvalitet og Udvikling.

7.2 Ydelser hos myndigheden

Anklageskrifter og retsmødebegæringer samt andre dokumenter, som det kan være nødvendigt at oversætte, for at den tiltalte kan forstå, hvad sagen drejer sig om og forberede sit forsvar.

- Andre afgørelser (f.eks. afgørelse om påtaleopgivelse, tiltalefrafald mv., afgørelser i klagesager).
- Dokumenter i forbindelse med Internationale retshjælpssager og udleveringssager til og fra Danmark, Europæiske Arrestordre (EAW) mv.

SØIK bruger desuden tolkebistand i forbindelse med oversættelse af materiale, som er indgået i forbindelse med aflytninger under efterforskningen.

7.2.1 Tolkebistand i forbindelse med retsmøder

Der er et løbende behov for tolkebistand i forbindelse med straffesagsbehandlingen. Omfanget af tolkeopgaver i den lokale anklagemyndighed afhænger blandt andet af, om

der i de enkelte politikredse er tilknyttet særlige opgaver, som indebærer forbrug af tolkeydelser. Som eksempel kan nævnes behandlingen af sager relateret til den dansk-tyske grænse, herunder de såkaldte hjemtagelsessager, i Syd- og Sønderjyllands Politi.

I forhold til omfanget af de enkelte opgaver er der stor variation. De skriftlige tolkeopgaver kan variere mellem alt fra dokumenter på under en side til adskillige sider. I forhold til fremmødetolkning ved retsmøder om forlængelse af fristen for varetægtsfængsling bemærkes, at der typisk vil være tale om relativt korte retsmøder, hvor den samlede varighed må forventes at være højst 1 time. Tolkeopgaver ved fremmøde foregår som udgangspunkt inden for normal arbejdstid.

8. UDLÆNDINGE- OG INTEGRATIONSMINISTERIETS DEPARTEMENT

8.1 Præsentation af myndigheden

Udlændinge- og Integrationsministeriet har ressortansvaret for sager vedrørende:

- udlændingeområdet, herunder sager vedrørende asyl, humanitær opholdstilladelse, familiesammenføring, EU og indfødsret, inklusive de til området hørende institutioner m.v.
- integration af flygtninge og indvandrere på arbejdsmarkedet og i uddannelsessystemet, herunder introduktionsforløbet og integrationsprogrammet samt ydelser, der knyttes hertil, samt sager vedrørende ophold på baggrund af beskæftigelse, herunder greencard-ordningen, au-pair ordningen, jobkort, studietilladelser m.v. inklusive de til området hørende institutioner m.v.
- integrationspolitik, forebyggelse af radikaliserings og integrationsanalyser, inklusive de til området hørende institutioner m.v.
- undervisning i dansk som andetsprog

Under ministeriet hører to styrelser: Udlændingestyrelsen (US) og Styrelsen for International Rekruttering og Integration (SIRI).

8.2 Ydelser hos myndigheden

Udlændinge- og Integrationsministeriets departementet benytter sig i begrænset omfang af skriftlige oversættelser.

9. UDLÆNDINGESTYRELSEN

9.1 Præsentation af myndigheden

Udlændingestyrelsen behandler sager om udlændinges ret til besøg og ophold i Danmark.

Udlændingestyrelsen behandler også ansøgninger om asyl.

Styrelsen varetager en række særlige sagsbehandlingsopgaver i relation til uledsagede mindreårige asylansøgere og behandler også ansøgninger om pas samt forlængelse, bortfald og inddragelse af opholdstilladelser på asylområdet.

Udlændingestyrelsen varetager i samarbejde med Udenrigsministeriet og de danske repræsentationer i udlandet behandlingen af ansøgninger om visum til brug for besøg i Danmark i kortere perioder.

Styrelsen behandler også ansøgninger om pas samt forlængelse, bortfald, permanent opholdstilladelse og inddragelse af opholdstilladelser på familiesammenføringsområdet.

9.2 Ydelser hos myndigheden

Udlændingestyrelsen anvender tolke i asylsagsbehandlingen, hvilket i praksis betyder ved samtaler mellem asylansøger og sagsbehandler. Tolke benyttes også i forbindelse med aldersundersøgelser på Retsmedicinsk Institut, som kan være en del af asylsagsbehandlingen. Tolkeopgaver i Udlændingestyrelsen er både mundtlige og skriftlige.

Fremmødetolkninger vil oftest finde sted i Center Sandholm. Der kan også forekomme tolkninger i arresthuse m.v. Ligeledes kan der forekomme forkyndelser af afgørelser hos Borgerservice i Ryesgade.

10. FLYGTNINGENÆVNET

10.1 Præsentation af myndigheden

Flygtningenævnet er et uafhængigt, domstolslignende organ. Flygtningenævnet er uafhængigt af den politiske proces og kan ikke modtage direktiver fra regering eller folketing. Nævnets medlemmer er ligeledes uafhængige og kan ikke modtage eller søge instruktion udefra.

10.2 Ydelser hos myndigheden

Flygtningenævnet anvender primært mundtlig tolkning. Der vil dog i begrænset omfang være behov for skriftlig oversættelse.

10.2.1 Særligt om sikkerhed

I forhold til sikkerhed er der en vagt til stede i venteværelset. Tolken får således adgang til nævnet ved at ringe på døren, hvorefter vagten vil lukke tolken ind. Tolken skal

herefter registrere sig hos vagten. Tolke og advokater sidder i samme rum, mens ansøgerne sidder i et andet rum. Tolken vil på et tidspunkt blive indkaldt sammen med advokaten og ansøgeren af en nævnssekretær, der vil føre alle parter til nævnslokalet.

10.2.2 Særligt om mødetidspunkt

I forbindelse med booking af tolke vil tolken få oplyst et mødetidspunkt. Tolken skal møde ind 10-15 minutter før et nævn, idet der typisk afholdes et møde mellem advokat, tolk og ansøgeren, hvor alle får mulighed for at afklare forståelsesmæssige problemer mellem tolken og ansøgeren, hvorvidt der foreligger nye oplysninger i sagen og at forberede ansøgeren til det rent praktiske på nævnet.

Nævnet tilbyder ikke parkeringsfaciliteter.